



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CICCONE (Lisa), « Début du dixième livre [Partie II] », *Un commentaire médiéval aux Métamorphoses. Le Vaticanus Latinus 1479, Livres VI à X*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0696](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0696)

Publié sous licence CC BY 4.0

X 353

Amorem nature potentis, quia amor non est illicitus, quia ad hoc naturaliter inclinamur, ut sanguinem nostrum diligamus.

353-355*

353 CONCUBITU : stupro; VETITO : pravo. 354 VELLE PUTA : istud; RES : operatio rei; PIUS : pater. 355 MORIS : consuetudinis et veritatis; SIMILIS : talis; FUROR : 'amandi me sicut amo illum'.

X 356

DIGNA dicit, quia divites pretendentes erant. DUBITARE FACIT (357), cui eorum committat filiam suam.

X 356-357

DIXERAT. Ita dixerat vel cogitaverat Mirra predicta intra se. AT. Construe : AT – pro set – CINARAS QUEM, Cinaram, COPIA pro copia FACIT DUBITARE quid possit facere de maritando illam alicui SCITATUR, inquit, A<B IPSA> DICTIS NOMINIBUS, quia dixit Cinaras nubili : « talis te petit et talis et talis ».

356-360*

356 DIXERAT : supradicta; AT : sed; CYNARAS : proprium; QUEM : Cynaram; COPIA : multitudo; PROCORUM : petentium. 357 DUBITARE : de maritando; SCITATUR : inquit; IPSA : Mirra. 358 NOMINIBUS : cintilibus; VELIT : illa; ESSE : uxor. 359 SILET : tacet; VULTIBUS : aspiciendo. 360 ESTUAT : rubet; SUFFUNDIT : aspergit; LUMINA : sua; RORE : lacrimarum.

X 361-362

Cynaras putavit quod pro timore corruptionis virginitatis fleret; incepit illam mitigare.

361-363*

361 VIRGINEI : virginis; CYNARAS : proprium; HOC : istud. 362 VETAT : illam; SICCAT : tergit; GENAS : suas; ATQUE OSCULA : et basia; IUNGIT : donat. 363 DATIS : basiis; NIMIUM : valde; CONSULTA : interrogata; QUALEM : consilium.

356 pretendentes] eprepetentes *ms.* | 356-357 A<B IPSA>] a # *ms.* Cinaras] Cinis *ms.* nubili] nubere *ms.*

X 353

L'amour de la nature toute-puissante, parce que l'amour n'est pas défendu, parce que nous y sommes conduits naturellement, comme nous aimons notre sang.

355 FUROR (« la fureur ») : « d'aimer comme je l'aime ».

X 356

Il dit DIGNA (« digne »), parce que les prétendants étaient puissants. DUBITARE FACIT (« le fait hésiter »), pour choisir auquel d'entre eux donner sa fille.

X 356-357

DIXERAT (« Elle avait dit »). Myrrha avait dit et pensé intérieurement les paroles mentionnées ci-dessus. AT (« Mais ») : Construire AT (« Mais ») – pour « sed » (« mais ») – CINARAS (« Cynaras ») QUEM (« que ») – Cynaras – COPIA (« l'abondance ») – pour l'abondance – FACIT DUBITARE (« fait hésiter ») sur ce qu'il doit faire au sujet du mariage de sa fille avec l'un (de ces prétendants), SCITATUR (« l'interroge »), dit-il, AB IPSA (« elle-même ») DICTIS NOMINIBUS (« en citant leurs noms »), parce que Cynaras disait à sa fille à marier : « Un tel te demande, et un tel, et un tel. »

X 361-362

Cynaras crut qu'elle pleurerait par crainte de perdre sa virginité ; il commença à la reconforter.

X 364

Cynaras non intellexit pro qua causa Mirra dixit : 'SIMILEM TIBI'.

364-366*

364 VIRUM : maritum; SIMILEM : vellem. 365 INTELLECTAM : bene.
366 PIA : bona; NOMINE : pro.

X 367

Conscius dicitur qui scit se fecisse aliquod in ius, et dicitur alio modo reus vel culpabilis.

367* DEMISIT : inclinavit; VULTUS : suos; VIRGO : Mirra. 368 MEDIUM : medietas; -QUE : et.

X 368

Descriptio temporis quo Mirra voluit se suspendere

[f. 134v]

NOCTIS ERAT. Describit actor sub specie cantus Orphei qua hora Mirra voluit suspendere se et qua manifestavit amores suos nutrici, et dicit quod fuit in media nocte.

X 369-370

Quia mentis ardorem non poterat perdomare.

369-371*

369 SOLVERAT : ligaverat; AT : sed; CYNAREIA : Mirra; PERVIGIL : perfecte vigilans. 370 CARPITUR : cruciatur; FURIOSAQUE : prava et; RETRACTAT : reminiscitur. 371 MODO : aliquando; MODO : aliquando; TENTARE : patrem; PUDETQUE : facere.

X 372-376

Actor comparat animum Mirre in multis vacillantem arborei semicissae que est in dubio propter sui magnitudinem in quo cadat; sic illa in casu quid faceret.

372-376*

372 CUPIT : facere; INVENIT : nescit; UT : sicut. 373 SAUCIA : semicissa; TRABS : arbor; INGENS : magna; NOVISSIMA : ultima; RESTAT : remanet.

370* cruciatur] cruatur *ms.*

X 364

Cynaras ne comprit pas pourquoi Myrrha répondit : « SIMILEM TIBI (« un homme qui te ressemble »). »

X 367

On dit qu'est conscient celui qui sait qu'il a agi contre le droit ; on peut aussi l'appeler fautif ou coupable.

X 368

Description du moment où Myrrha voulut se pendre

[f. 134v]

NOCTIS ERAT (« C'était la nuit »). Sous le couvert du chant d'Orphée, l'auteur décrit l'heure où Myrrha voulut se pendre et la nourrice à laquelle elle révéla ses amours : il dit que c'était au milieu de la nuit.

X 369-370

Parce qu'elle ne pouvait maîtriser l'ardeur de ses pensées.

X 372-376

L'auteur compare l'esprit de Myrrha qui vacille dans de nombreuses directions, à un arbre à moitié abattu dont, à cause de sa hauteur, on ne sait de quel côté il va tomber ; ainsi elle hésitait sur ce qu'elle ferait.

374 OMNIQUE : tota et. 375 SIC : taliter ; VARIO : variabili ; NUTAT : vacillat. 376 LEVIS : mobilis ; UTROQUE : utrobique.

X 377

Nesciebat quomodo amorem posset evadere nisi per mortem.
377* MODUS : finis vel maneries ; AMORIS : sui.

X 378

INNECTERE, idest illaqueare.
378* PLACET : illi ; ERIGITUR : levat ; FAUCES : genas.

X 379

destinat] Destinare in actoribus, idest proponere in lege vero, idest nonciare.
379* DESTINAT : proponit ; ZONA [...] REVINCTA : hoc dico ; REVINCTA : ligata.

X 380

Quia dixit : 'CARE, o amice CYNARA, VALE ; INTELLIGE CAUSAM MORTIS eo quod non solum es pater, sed carus'.

380-381*

380 CYNARA : 'o' ; -QUE : et ; INTELLIGE : (intellige)bis ; MORTIS : mee.
381 APTABAT : parabat ; PALLENTIA : propter mortem ; COLLO : suo.

X 382-383

Ita volebat Mirra se suspendere sed FERUNT...

382-383*

382 FIDAS : fideles ; NUTRICIS : sue. 383 LIMEN : cameram ; ALUMPNE : nutricie.

X 384-385

Quomodo nutrix invenit Mirram desperatam

384-388*

384 SURGIT : levat ; ANUS : vetula ; RESERAT : aperit ; FORES : portas.
385 INSTRUMENTA : scilicet zonam ; SPACIO : protinus ; EODEM : idest in eodem momento. 386 FERIT : nutrix ; SCINDIT : lacerat ; SINUS : vestes ;

385* momento] momenta *ms.*

X 377

Elle ne savait comment réussir à échapper à cet amour, sinon par la mort.

X 378

INNECTERE (« nouer »), c'est-à-dire enserrer.

X 379

destinat (« elle décide ») décider avec les responsables, c'est-à-dire proposer comme loi authentique, c'est-à-dire annoncer.

X 380

Parce qu'elle dit : « CARE (« Cher »), ô mon aimé CYNARA (« Cynaras »), VALE (« adieu ») ; INTELLIGE CAUSAM MORTIS (« comprends la cause de ma mort »), c'est que tu n'es pas seulement mon père, mais celui que je chéris. »

X 382-383

« Ainsi Myrrha voulait se pendre mais FERUNT (« on dit ») ... »

X 384-385

Comment la nourrice découvre le désespoir de Myrrha

EREPTA : remota vel erecta levata ; COLLO : Mirre. 387 VINCULA : zonam ; TUM : tunc ; DENIQUE : primum ; FLERE VACAVIT : plorare incepit. 388 TUM DARE : vacavit ; COMPLEXUS : Mirre ; REQUIRERE : vacavit interrogare.

X 389

MUTA : quamvis ita loquta fuisset nutrix et amicabiliter illam consolaretur, tamen Mirra erat MUTA propter conscium factum, et terram cernebat sine fine.

389-390*

389 SILET : tacet ; VIRGO : Mirra ; -QUE : et ; TUETUR : cernit. 390 DEPrensa : cognita ; TIMIDE : timorose vel tarde ; CONAMINA : virtutes.

X 391

INSTAT ANUS : nutrix tamen sine cessatione interrogabat causam mortis.

X 391-392

NUDANS / UBERA : ad hoc, quod Mirram ad pietatem promoveret ; PER CUNAS : antiquitus in petitionibus suis omnia benefacta enarrabant ut ad exauditionem citius petiti vocarentur.

391-394*

391 INSTAT : perfecte interrogat ; ANUS : vetula ; CANOSQUE : canutos ; SUOS : capillos ; INANIA : vacua. 392 UBERA : mamillas ; -QUE : idest ; PRECATUR : illa. 393 UT : quod ; COMMITAT : dicat ; QUIDQUID : quid ; ILLA : Mirra ; ROGANTEM : nutricem. 394 ADVERSATA : renuens ; CERTA EST EXQUIRERE : perfecte querere.

X 395-401

Oratio nutricis ad Mirram

[1] Quasi diceret : 'Si tu es ab aliquo homine per sua carmina furibunda, ut multi faciunt, scio carmina contraria, quibus preambula vincam'. [2] SIVE ALIQUIS NOCUI, TU LUSTRABERE RITU MAGICO (398) : antiquitus moris erat quod per incantationes de inimicis vindictam mulieres accipiebant.

395-401.1 vincam ex iniqua vincam *ms.* | 395-401.2 quod] quo *ms.*

X 389

MUTA (« silencieuse ») : bien que la nourrice lui eût adressé ces paroles et l'ait consolée avec affection, pourtant Myrrha restait MUTA (« silencieuse ») parce qu'elle avait conscience de son crime, et ne levait pas les yeux du sol.

X 391

INSTAT ANUS (« La vieille femme insiste ») : la nourrice ne cessait pas pourtant de demander pourquoi elle voulait mourir.

X 391-392

NUDANS / UBERA (« dénudant sa poitrine ») : pour provoquer la compassion de Myrrha ; PER CUNAS (« par le berceau ») : autrefois lorsqu'on faisait une prière (à quelqu'un), on rappelait tous les biens qu'on (lui) avait faits, pour amener plus rapidement ceux qu'on priait à entendre (la demande).

X 395-401

Prière de la nourrice à Myrrha

[1] En d'autres termes : « Si ta folie est provoquée par les charmes d'un homme, comme cela arrive fréquemment, je sais les charmes contraires, par lesquels je vaincrai les premiers. » [2] SIVE ALIQUIS NOCUIT, TU LUSTRABERE RITU MAGICO (« Si quelqu'un t'a causé du tort, tu seras purifiée par un rite magique ») : autrefois on avait l'habitude de venger les femmes de leurs ennemis par des incantations.

395-398*

395 NEC : et est certa ; SPONDERE : solummodo promittere ; INQUIT : dixit ; OPEMQUE : auxilium. 396 SINE : desine ; FERRE : dare ; SENECTUS : 'pigra, quin faciam quodcomque voluerit'. 397 SEU : si ; QUOD : aliquid. 398 SIVE ALIQUIS : vel 'si homo' ; MAGICO : incantantium ; LUSTRABERE : parabere ; RITU : more.

X 399

SIVE : <com> sit ira deorum, nos deis sacrificabimus, ut placentur.

399-400*

399 SIVE : vel 'si' ; IRAM : deorum. 400 REAR : putem aliud esse tibi ; FURTIVA : secreta.

X 401

PATER. Com Mirra nomen patris audisset, quia illicito amore hunc diligebat, fuit quasi furibunda, sicut multi, dum nomen amasiorum audiunt, iterum flamma revivescit que quasi ulla fuit.

401* SOSPES : invida ; AB INCURSU : quia fortis ; GENITRIX : mater tua.

X 402-403

Lamentatio Mirre

402-407*

402 MIRRA : pro ; DUXIT : fecit ; IMO : profundo. 403 NEC : et ; ETIAM : certe ; CONCIPIT : intelligit. 404 NEPHAS : factum nepharium ; PRESENTIT : percipit. 405 PROPOSITI : sui ; TENAX : tenax ; ORAT : precatur. 406 INDICET : demonstret ; LACRIMANTEM : Mirram flentem ; TOLLIT : capit. 407 ATQUE : hoc facto ; MEMBRA : Mirre ; LACERTIS : brachiis.

X 408

SENSIMUS quia, com vetula sciret Mirram dolentem et membra tetigisset, percepit bene quod Cupido illam vulneraverat.

395* promittere] promttere *ex* promtere *ms.* | 399 <com> sit] sit *ms.* deorum *ex* deum *ms.* | 401 audiunt] adiunt *ms.*

X 399

SIVE (« Ou si ») : si les dieux sont en colère, nous ferons aux dieux des sacrifices pour les apaiser.

X 401

PATER (« père »). En entendant le nom de « père », parce qu'elle l'aimait d'un amour défendu, elle devint comme folle, de même que bien des gens, en entendant prononcer le nom de l'être aimé, voient renaître la flamme qui s'était presque éteinte.

X 402-403

Lamentation de Myrrha

X 408

SENSIMUS (« J'ai compris ») parce que, comme la vieille femme savait que Myrrha souffrait et qu'elle l'avait prise dans ses bras, elle s'aperçut bien que Cupidon l'avait blessée.

408-410*

408 SENSIMUS : percepimus ; AMAS : aliquem ; IN HOC : ista re ; PONE : interpositio est. 409 SEDULITAS : servitium ; APTA : congrua ; SENTIET : sciet. 410 HOC PATER : quod ames ; EXILIIT : Mirra ; GREMIO : nutricis ; THORUMQUE : suum.

X 411

ORE PREMENS : pre nimio pudore.
411* ORE : suo ; DISCEDE : 'o nutrix'.

X 412-413

'Istud quod me interrogas est valde scelerosum, scilicet quem adamo illicite, quia pater meus est'.

412-415*

412 INSTANTI : nutrici vel pudori. 413 QUERERE : interrogare ; QUID : propter ; DOLEAM : ego ; LABORAS : tu. 414 HORRET : timet ; ANUS : nutrix ; TREMULASQUE : trementes et ; ANNISQUE : senectute ; METUQUE : timore. 415 TENDIT : illi ; SUPLEX : suplicans ; ALUMPNE : Mirre.

[f. 135r]

X 416-418

Dicens : 'Ego dicam quod ob amorem alicuius volebas te suspendere, quia ego te vidi in illo statu dum veni, et laqueum demonstrabo'.

416-420*

416 MODO : aliquando ; MODO : aliquando. 417 TERRET : minatur ; INDICIUM : demonstrationem ; CEPTE : incepte. 418 MORTIS : tue ; COMMISSO : dicto ; SPONDET : promittit ; AMORI : suo. 419 EXTULIT : levavit ; ILLA : Mirra. 420 NUTRICIS : sue ; CONATAQUE : volens ; FATERI : quem amabat.

X 421

TENET SEPE : vocem pro pudore.
421* TENET : ne dicat.

408* percepimus *ex* percipimus *ms.* | 410* ames *ex* ameto *ms.* | 418* promittit] promiti *ms.*

X 411

ORE PREMENS (« écrasant de son visage ») : par excès de honte.

X 412-413

« Ce que tu veux savoir est un crime, à savoir que mon amour est défendu, parce que celui que j'aime est mon père. »

[f. 135 r]

X 416-418

Disant : « Je dirai que tu voulais te pendre par amour, parce que je t'ai vue dans cet état lorsque je suis arrivée, et je montrerai le lacet. »

X 421

TENET SEPE (« Elle retient souvent ») : sa voix par honte.

X 422

Confessio Mirre nutrici

[1] O MATREM. Non ausa fuit dicere : ‘Amo patrem’, sed dixit : ‘Michi videtur quod mater mea est felix pro suo marito’. Liptote : minus dixit, magis significavit, quia subintellexit : ‘Essem felix si esset similiter maritus meus’.

422-426*

422 FELICEM : credo ; CONIUGE : marito ; MATREM : meam. 423 HACTENUS : tantum loquuta est ; GELIDOS : frigidos. 424 SENSIT : interpositio est. 425 VERTICE : capite ; HIRTA : hispida. 426 CONCUTERET : quia, ut excuteret ; DIROSQUE : crudeles.

X 427

AT VIRGO, quasi dicat : ‘Bene sciebat Mirra quod nutrix vera movebat ad depositionem amoris ; tamen non poterat immutare cor suum’.

427-430*

427 ADDIDIT : dixit ; AT : sed ; MONERI ; a nutrice. 428 MORI : ut morietur ; POTIATUR : utatur ; AMORE : patris. 429 HEC : nutrix. 430 NUMINE : quia iuravit.

X 431-433

Descriptio temporis in quo Mirra com patre suo concubuit

Describit actor statum temporis in quo Mirra com patre concubuit, et dicit quod mater sua Cereri sacrificabat dum fecit stuprum com patre suo.

431-433*

431 CERERIS : dee illius ; MATRES : mulieres maritate. 432 ILLA : festa ; NIVEA : alba ; VELATE : tecte. 433 PRIMITIAS : innovationes ; FRUGUM : messium ; SPICEA : spicarum.

X 434-435

Dicunt quod vetitum est illis ne novem noctibus concumbant com maritis suis nec com aliis rem habeant.

435* VETITIS : preceptis ; NUMERANT : dicunt ; CYNEREIS : Cinare.

422 si] sic *ms.* | 431* maritate] marita *ms.*

X 422

Aveu de Myrrha à sa nourrice

[1] O MATREM (« Ô que ma mère... »). Elle n'osa pas dire : « J'aime mon père », mais elle dit : « Il me semble que ma mère est heureuse d'avoir un tel mari. » Litote : elle dit moins, et signifie plus, parce qu'elle sous-entend : « Je serais heureuse si j'avais le même mari ».

X 427

AT VIRGO (« Mais la jeune fille »), autrement dit : « Myrrha savait bien que sa nourrice avait raison de la pousser à renoncer à cet amour ; pourtant elle ne pouvait changer son cœur. »

X 431-433

Description du moment où Myrrha coucha avec son père

L'auteur décrit la situation au moment où Myrrha coucha avec son père : il dit que sa mère sacrifiait à Cérès quand elle commit l'acte honteux avec son père.

X 434-435

On dit qu'il leur est interdit pendant neuf nuits de coucher avec leur mari, et d'avoir des relations charnelles avec d'autres hommes.

X 436

Archana dicit quia nocte sacrificabant.

436-437*

436 REGIS : civitas ; ADEST : venit ; CONIUNX : existens ; ARCHANAQUE : secreta et ; FREQUENTAT : colunt. 437 LEGITIMA : iusta sponsa ; CONIUGE : matre Mirre.

X 438

Quomodo nutrix Mirre introduxit Cynaram

[1] NOMINE (439), quia dixit Cynare quod quedam pulcherrima puella illum valde diligebat, et illa a parte pulcritudinis optime laudavit. [2] PAR (441) dicit in omnibus, tam etate quam pulcritudine, neque mirum, quia erat illa de qua sermo erat.

438* NACTA : adepta ; GRAVEM : ebrium.

X 439

Quia malum erat quod procurabat illa. VEROS, quia verum erat quod illum Mirra diligebat.

439* NOMINE : amatricis ; EXPONIT : dicit.

X 440

Ille interrogavit cuius etatis erat illa nutrix.

440-442*

440 FACIEM : pulchritudine ; QUESITIS [...] ANNIS : hoc dico, interrogatis ; VIRGINIS : non nominate. 441 PAR : equalis ; MIRRE : filie tue. 442 UTQUE : postquam et ; MEA : 'o' ; ALUMPNA : nutricia Mirra.

X 443-445

Tantum gavisia fuit quod vix tenuit gaudium, quin voluntatem diceret, et tamen leticiam perfectam non habebat, quia conscientia semper illam remordebat.

437* Mirre] mirro *ms.*

X 436

Il parle de mystères parce que les sacrifices se déroulaient la nuit.

X 438

Comment la nourrice de Myrrha alla trouver Cynaras

[1] NOMINE (« le nom »), parce qu'elle dit à Cynaras qu'une très belle jeune fille était très éprise de lui, et elle loua sa beauté. [2] Elle dit PAR (« le même ») à tous les points de vue, autant celui de l'âge que celui de la beauté, et ce n'est pas étonnant, puisque c'est de Myrrha qu'elle parlait.

X 439

Parce que ce qu'elle préparait était mal. VEROS (« vrais »), parce qu'il était vrai que Myrrha l'aimait.

X 440

Il lui demanda quel âge avait cette nourrice.

X 443-445

Elle fut si heureuse qu'elle put à peine dissimuler sa joie, et se retenir de dire ce qu'elle désirait ; cependant sa joie n'était pas parfaite, parce que sa conscience continuait à la ronger de remords.

443-445*

443 VICIMUS : menciendo ; INFELIX : misera. 444 VIRGO : Mirra ; PRESAGAQUE : conscia culpe. 445 TAMEN ET GAUDET : pro impletione voti ; MENTIS : sue.

X 446-447

Descriptio temporis in quo Mirra com patre concubuit

[1] Describit actor tempus in quo Mirra primo com Cinara patre suo concubuit, et dicit quod hoc fuit circa mediam noctem. [2] BOOTES FLEXERAT PLAUSTRUM INTER TRIONES THEMONE OBLIQUO, quia circa mediam noctem Bootes incipit vertere cursum suum. [3] Bootes est stella in capite plaustrum, et dicitur *bovier* gallice a vulgo.

446-449*

446 QUO : tempore ; SILENT : tacent. 447 FLEXERAT : regiraverat ; OBLIQUO : tortili ; PLAUSTRUM : currum ; BOOTES : signum. 448 ILLA : Mirra ; AUREA : nobilis. 449 NIGRE : quia tempus erat obscurum ; SIDERA : pro tanto facinore.

X 450

[1] PRIMUS TEGIS : Ycarus fuit quidam qui dedit vinum messoribus suis et illos inebriavit, et putaverunt illum venenum dedisse sibi, unde illum occiderunt et in puteum proiecerunt. [2] Canicula quedam, que erat com Ycaro, ivit ad domum suam et adduxit Erigonem, filiam Ycari, que tantum flevit quod miseratione deorum iste Ycarus et Erigone et canicula mutati fuerunt in stellas celestes. [3] Alii dicunt quod proprium nomen eius erat Ytacus, quod melius est.

450-453*

450 IGNE : claritate ; PRIMUS : vel 'primo' ; YCARE : vel 'Ytace'. 451 ERIGONE : 'o tu, tegis' ; TUOS : vultus ; PARENTIS : Ytaci. 452 OFFENSI : collisi ; REVOCATA : ne iret ; OMEN : casum. 453 FUNEREUS : mortalis ; CARMINE : cantu.

X 454

It tamen] quamvis hec signa essent.

450.3 quod] quo *ms.* | 451* tegis *ex* tegito *ms.* | 452* collisi] culisi *ms.*

X 446-447

Description du moment où Myrrha coucha avec son père

[1] L'auteur décrit le moment où Myrrha coucha pour la première fois avec son père, il dit que ce fut autour de minuit. [2] *BOOTES FLEXERAT PLAUSTRUM INTER TRIONES THEMONE OBLIQUO* (« Parmi les Trions le Bouvier avait incliné son chariot sur la pente où obliquait le timon »), parce qu'aux alentours de minuit le Bouvier commence à incliner sa course. [3] Le Bouvier est une constellation qui se trouve à la tête du chariot, il est appelé *Bouvier* vulgairement en français.

X 450

[1] *PRIMUS TEGIS* (« Le premier tu couvres ») : Icare était un homme qui donna du vin à ses moissonneurs et les enivra ; croyant qu'il les avait empoisonnés, ils le tuèrent et le jetèrent dans un puits. [2] Une petite chienne qui était avec Icare alla chercher sa maîtresse et conduisit là Érigone, la fille d'Icare, qui pleura tellement que les dieux par compassion métamorphosèrent Icare, Érigone et la petite chienne en constellations dans le ciel. [3] D'autres disent que le nom de ce personnage était Ithaque, ce qui est préférable.

X 454

It tamen (« Elle va cependant ») malgré la présence de ces signes.

454-457*

454 TENEBRE : obscuritas ; -QUE : et ; ATRA : nigra ; PUDOREM : dedecus.
 455 LEVA : sinistra ; ALTERA : dextra. 456 CECUM : obscurum ; EXPLORAT : querit ; IAM : Cynare ; LIMINA : hostium. 457 FORES : portas ; ILLI : Mirre.

X 458-459

Ecce quomodo naturaliter caro timet primo contra peccatum suum proprium, quod dicitur peccatum carnis ; alia peccata spiritualia reputantur.

458-459*

458 SUCCIDUO : tremulo. 459 COLOR : suus ; ANIMUS : ausus ; EUNTEM : Mirram.

X 460

ausi] audacie quam facit malam.

460-463*

460 QUOQUE : quanto ; SCELERI : impietati ; HORRET : timuit. 461 PENITET : illam ; NON COGNITA : a patre. 462 CUNCTANTEM : morantem ; LONGEVA : vetula. 463 ADIUNCTAM : vel 'admotam' ; COM TRADERET : illam Cynare.

[f. 135v]

X 464

Concombit Cynaras com Mirra

DEVOTA : deorsum a voto.

464-465*

464 CYNARA : 'o' ; DEVOTA : scelerata. 465 OBSCENO : pravo ; GENITOR : Cynaras ; VISCERA : suam filiam.

X 466

Virgineos metus] quia virgines primo timent ad accessum Veneris.

466-470*

466 LEVAT : pacificat ; HORTATURQUE TIMENTEM : admonet ne illa timeat. 467 FORSITAN : a casu ; FILIA : 'o' ; DIXIT : quia vetus erat,

455* LEVA ex LEVAT *ms.*

X 458-459

Voici comment naturellement la chair est d'abord effrayée par son propre péché, ce qu'on appelle le péché de la chair ; les autres péchés sont considérés comme relevant de l'esprit.

X 460

ausi (« de son impudence ») de l'audace du forfait qu'elle accomplit.

|f. 135v|

X 464

Cynaras couche avec Myrrha

DEVOTA (« maudits ») : consacrés aux dieux d'en bas par un vœu.

X 466

Virgineos metus (« les craintes de la vierge ») parce que les vierges craignent la première expérience de Vénus.

et propter hoc possibile est ut illam filiam diceret, et similiter possibile fuit quod, blandiendo illum, patrem revocaret. 468 DESINT : deficiant. 469 PLENA : pregnans; EXCEDIT : discedit; DURO : pravo. 470 FERT : continet; -QUE : et.

X 471

Facinus primo fecerat, tamen consequenter geminavit et multis noctibus istud fecit, quia voluptas eius libidinosa erat.

471* POSTEA : consequens; GEMINAT : duplicat; IN ILLA EST : Mirra vel nocte.

X 472

amantem] amicam, quam tociens cognovit copula carnali.

472-473*

472 TANDEM : ad ultimum; AVIDUS : cupiens. 473 TOT : factos; ILLATO : aportato.

X 474-475

Quomodo Cynaras voluit Mirram occidere post concubitus

Quia tantus dolor fuit quod arterie pulmonis stricte fuerunt, unde aere non abstracto neque subtiliato, loquutio defuit.

474-477*

474 SCELUS : peccatum; NATAM : filiam. 475 VAGINA : sua; LIBERAT : removet. 476 MIRRA FUGIT : a facie patris; CECE : obscure. 477 INTERCEPTA : remota; NECI : morti.

X 478

Fugit Mirra

reliquit] fugiendo a facie patris sui.

X 478-479

[1] ARABAS PALMIFEROS. In Arabia cucurrit Mirra, ubi palme arbores maxime habundant. [2] PANTHEUM est promontorium orientale. [3] PERQUE NOVEM : per novem menses accipit luna cornua, et hoc

471* duplicat] deplacat *ms.* | 474-475 arterie pulmonis] alteri epumonis *ms.* | 478-479.1 ARABAS] ARAPES *ms.*

467 DIXIT (« dit-il ») : parce qu'il était vieux, aussi est-il possible qu'il l'ait appelée « fille », et semblablement il est possible que, de manière caressante, elle l'ait appelé « père ».

X 471

Elle avait commis le forfait une première fois, puis ensuite le redoubla et le commit de nombreuses nuits, parce qu'elle désirait ce plaisir.

X 472

amantem (« son amante »)] son amie, qu'il connut par les liens charnels si souvent.

X 474-475

Comment Cynaras voulut tuer Myrrha après avoir couché avec elle

Parce que sa douleur fut si grande que ses artères pulmonaires se contractèrent : aussi n'aspirant aucun air, même faiblement, il ne put parler.

X 478

Fuite de Myrrha

reliquit (« elle quitte »)] en fuyant la présence de son père.

X 478-479

[1] ARAPES PALMIFEROS (« l'Arabie fertile en palmiers »). Myrrha courut en Arabie, où poussent en abondance de très grands arbres, les palmiers. [2] PANTHEUM (« la Panchaïe ») est un promontoire oriental. [3] PERQUE NOVEM (« par neuf fois ») : pendant neuf mois la lune fut en croissant,

ex interpositione mensium com sole quia quolibet mense facit luna cursuum plenum.

478-481*

478 ARABAS : populos. 479 REDEUNTIS : reimplete ; CORNUA LUNE : idest per novem menses. 480 TANDEM : ad ultimum. 481 HONUS : puerum ; VOTI : quid faceret.

X 482-483

Mirra, existens INTER METUS MORTIS ET TEDIA VITE, quasi dicat : 'Quamvis haberet odio vitam suam, tamen timebat mortem' ; COMPLEXA EST TALES PRECES.

482-484*

482 METUS : timores ; VITE : sue. 483 TALES : qui secontur ; SI : quia ; QUA : aliqua ; PATETIS : estis. 484 NUMINA : dei ; CONFESSIS : peccata sua ; MERUI : penam ; RECUSO : respuo.

X 485-486

Oratio Mirre ad deos

Quasi dicat : 'Si vivam, vivos fedabo ; si moriar, mortuos', quasi dicat : 'Mortem et vitam removete mihi'.

485-487*

485 SUPPLICIUM : tormentum ; NE : quod non ; VIOLEM : federa ; SUPERSTES : remanens. 486 -QUE : et ; EXTINGTOS : ne fedem mortuos ; AMBOBUS : duobus ; REGNIS : in.

X 488

In veritate Deus propicius est peccatori confitenti.

488* CONFESSIS : peccatoribus.

X 489

Incipit mutatio Mirre in arborem

489* SUOS : propicios ; LOQUENTIS : illius.

478-479.3 mensium] mentium *ms.* | 488 confitenti *ex* nota confitenti *ms.*

cela par la position qu'elle prend chaque mois par rapport au soleil, parce que chaque mois la lune accomplit une révolution complète.

X 482-483

Myrrha, qui était INTER METUS MORTIS ET TEDIA VITE (« partagée entre la crainte de la mort et le dégoût de la vie »), autrement dit : « Tout en haïssant sa vie, elle craignait pourtant la mort » ; COMPLEXA EST TALES PRECES (« elle exprima la prière suivante »).

X 485-486

Prière de Myrrha aux dieux

En d'autres termes : « Si je vis, je souillerai les vivants, si je meurs, je déshonorerai les morts. », autrement dit : « Ôtez-moi et la vie et la mort. »

X 488

En vérité Dieu est bienveillant envers le pécheur qui reconnaît sa faute.

X 489

Début de la métamorphose de Myrrha en arbre

X 490-495

Mutatio Mirre in arborem sui nominis

[1] Mutata fuerunt ossa Mirre in robur, et appellatur robur arboris solus truncus; tamen multociens ponitur robur pro tota arbore, et ita mutata fuit tota, com ossa utrobique sint. [2] IAMQUE GRAVEM : exequitur de nativitate Adonis.

490-496*

490 RUPTOS : mutatos; OBLIQUA : tortilis. 491 RADIX : scilicet; TRONCI : arboris. 492 MEDIA REMANENTE : et hoc dico; REMANENTE : ibi. 493 IT : mutatur; BRACHIA : mutatus. 494 PARVOS : ramos; DIGITI : mutantur. 495 GRAVEM : pregnantem; PRECINXERAT : lustraverat. 496 OBRUERAT : texerat; TENERE : tegere.

X 497

Ecce maxima humilitas ex contritione proveniens.

497-498*

497 TULIT : passa fuit; -QUE : sed. 498 SUBSEEDIT : inclinavit; CORTICE : arboris.

X 499

com corpore sensus] Quando mutata fuit corporaliter et sensualiter.

499-500*

499 QUE : Mirra; AMISIT : perdidit. 500 MANANT : distillant.

X 501

EST HONOR, quia maxime honorantur lacrime, eo quod in sepultura nobiles inunguntur.

501-502*

501 LACRIMIS : Mirre; ROBORE : arbore. 502 HERILE : domine; EVO : quia fama et honor Mirre semper durat.

490* mutatos] nutatos *ex* nuptatos *ms.* | 496* tegere] tegera *ms.*

X 490-495

Métamorphose de Myrrha en arbre qui porte son nom

[1] Les os de Myrrha devinrent du bois (on appelle bois le seul tronc de l'arbre, mais souvent on utilise le mot « bois » pour l'ensemble de l'arbre), et ainsi elle fut toute transformée, puisque les os sont partout (dans le corps). [2] IAMQUE GRAVEM (« Déjà le lourd... ») : la suite concerne la naissance d'Adonis.

X 497

Voici la très grande humilité qui provient de la contrition.

X 499

com corpore sensus (« ses sensations avec son corps »)] Puisqu'elle fut transformée du point de vue du corps et du point de vue des sensations.

X 501

EST HONOR (« C'est la valeur »), parce que ses larmes ont une très grande valeur, du fait que les nobles sont oints dans leur sépulture.
502 EVO (« âge ») : parce que la renommée et l'honneur de Myrrha durent toujours.

X 503

MALE CONCEPTUS : male portatus.

AT MALE : ita mutata fuit Mirra ; nunc exequitur de Adoni.

503* INFANS : Adonis.

X 504

De Mirra quicquid dictum est totum est verum usque ad mutationem, sed quod mutata fuit nichil aliud est nisi quod fugit in terra Sabea, ubi mirra habundat, et se ad arborem que mirra dicitur suspendit, dum tamen prius peperit, et sic fingitur mutari, quia arbor illa calore solis in estate crepatur.

504* QUA : via ; GENITRICE RELICTA : et hoc dico.

X 505

[1] Aliter moralitas sic : myrra est genus arboris de qua succus exit. Hec dicitur amasse patrem suum, scilicet solem. [2] Huiusmodi enim arbor est humida, que solis ardore crematur. Solem enim patrem omnium rerum dicunt, cuius opitulatu cuncta germinum adolescit maturitas. [3] Patrem amasse dicitur ; dum humoris arbor solis ardoribus crepans fissu|f. 136r|ras facit, per quas succum desiccat. Mirra lacrimosa rivulis et gutulis fletus suaves iaculatur redolentes, unde et Adonim genuisse dicitur, quasi huius unguentum multum confert ad conservationem carnis imputrescibilis. [4] Venus Adonim adamavit. Dicunt actores quod huius unguentum est valde fervidum, unde Petronius se asserit bibisse potum mirreum ad excitationem Veneris ; et Sutrius, scriptor comediarum, introducit Gliconem meretricem dicentem : « Mirrium offers poculum, quod est non forti vinculum vel relevamen ». [5] Hic etiam Adonis venatione excinctus, postea in florem est mutatus : omnis siquidem Veneris dulcedo aut labore venationis aut alterius rei extinguitur, unde Ovidius ait : « Occia si tollas, et cetera », et alibi : « Res age, tutus eris ». [6] Extincta ergo Veneris dulcedine per laborem, mutatur in florem sui nominis, quia dulcius floret amor caritatis quam amor Veneris, quia, sicut mater patrem amavit, ita amatur a Venere.

503 nunc] nun *ms.* | 505.2 germinum] gremium *ms.* | 505.3 rivulis] rivulus *ms.* | 505.4 Petronius] patronius *ms.* Sutrius] futrinus *ms.* quod est *ex* quod *ms.*

X 503

MALE CONCEPTUS (« mal conçu ») : mal porté (par sa mère).

AT MALE (« Mais mal ») : c'est ainsi que Myrrha fut métamorphosée ; maintenant suit l'histoire d'Adonis.

X 504

Sur Myrrha tout ce qui est dit est vrai, jusqu'à la métamorphose ; mais dire qu'elle fut métamorphosée revient à dire qu'elle s'enfuit en terre de Saba, où la myrrhe pousse en abondance, et se pendit à un arbre qu'on appelle myrrhe, non sans avoir d'abord enfanté : ainsi on imagine qu'elle fut métamorphosée, parce que cet arbre fait entendre des craquements en été, sous l'effet de la chaleur du soleil.

X 505

[1] Une autre moralité est la suivante : la myrrhe est une espèce d'arbre d'où coule un suc. On dit qu'elle aima son père, à savoir le soleil. [2] L'arbre de cette espèce est humide, il est brûlé par l'ardeur du soleil. On dit en effet que le soleil est le père de toutes choses, parce qu'avec son concours toutes les semences parviennent à maturité. [3] On dit qu'elle aima son père : tandis que l'humidité de l'arbre, craquant sous l'effet de l'ardeur du soleil, creuse des sillons par lesquels s'écoule le suc, la myrrhe suintante émet des filets et des gouttelettes de douces larmes odorantes ; c'est pourquoi on dit aussi qu'elle enfanta Adonis, sous prétexte que l'onguent qu'on en extrait possède un grand effet pour préserver la viande de la pourriture. [4] Vénus aima Adonis. Les auteurs disent que l'onguent extrait de cet arbre est très brûlant : Pétrone affirme avoir bu une potion à base de myrrhe pour s'exciter aux plaisirs de Vénus ; et Suetrius, auteur de comédies, met en scène la courtisane Glico à laquelle il fait dire : « Tu offres une boisson à base de myrrhe qui enchaîne et fortifie celui qui manque de vigueur. » [5] Cet Adonis mourut à la chasse, puis fut métamorphosé en fleur : il est vrai que toutes les douceurs de Vénus sont effacées par la fatigue de la chasse ou d'une autre activité, comme le dit Ovide : « Si tu supprimes les loisirs etc. » et ailleurs : « Fais quelque chose, tu seras en sécurité. » [6] Une fois les douceurs de Vénus effacées par le labeur, il se change en une fleur qui porte son nom, parce que l'amour de la charité donne des fleurs plus douces que l'amour de Vénus, parce que, de même que sa mère aima son père, de même elle est aimée par Vénus.

505-511*

505 EXERERET : exiret ; GRAVIDUS : pregnans ; TUMET : inflatur. 506 TENDIT : lensit (?). 507 LUCINA : dea partus ; PARIENTIS : illius. 508 CREBROS : multos. 510 CONSTITIT : venit ; MITTIS : pia ; LUCINA : dea partus. 511 ADMOVITQUE MANUS : addidit ut puerum reciperet.

X 512-514

Nativitas Adonis de Mirra

512-514*

512 AGIT : facit. 513 ONUS : puerum ; QUEM : puerum. 514 UNXERE : Mirre.

X 515-518

Declaratio pulcritudinis Adonis

[1] QUALIA : talis erat facies pueri qualia corpora nudorum Amorum, idest foci Cupidinis qui sunt filii Veneris. [2] AUT HUIC : illi dicunt quod male dicitur, quia superius dixerat 'Amorum'. Ad hoc dicit 'Amorum', in plurali numero, propter varietates amoris, liciti et illiciti. [3] LABITUR (519) : quod contingit de puero dicit generaliter. [4] ANNIS VELOCIUS (520), bene ; quid enim velocius annis ? Alibi : « pretereunt anni more fluentis aque » (*Ars* III 62).

515-518*

515 FACIEM : pueri ; QUOQUE : certe. 516 TABULA : in ; AMORUM : foci et cupidinis. 517 SED : quod ; NE : non ; DISCRIMINA : divisionem. 518 AUT : vel ; HUIC : puero ; DEME : Cupidini.

X 519

Nota.

519-522*

519 OCCULTE : cito ; VOLATILIS : mobilis. 520 ANNIS : temporibus ; SORORE : a parte patris. 521 AVO : a parte matris ; ARBORE : eras. 522 MODO : cito ; FORMOSISSIMUS : pulcherrimus.

508* CREBROS] CREBOS *ms.* | 515-518.1 foci] loci *ms.* | 516* foci] loci *ms.* | 521* parte *ex patre ms.*

X 512-514

Adonis naît de Myrrha

X 515-518

Présentation de la beauté d'Adonis

[1] QUALIA (« tels que ») : la beauté de l'enfant était semblable aux corps des Amours nus, c'est-à-dire les feux de Cupidon qui sont les fils de Vénus. [2] AUT HUIC (« Ou à celui-ci ») : ils disent que la formulation « les Amours » est mauvaise. Il dit « les Amours », au pluriel, à cause de la variété de l'amour, celui qui permis et celui qui est défendu. [3] LABITUR (« coule ») : il parle en général de ce qui arrive à propos de l'enfant. [4] ANNIS VELOCIUS (« plus rapide que les années ») est juste : « car qu'est-ce qui est plus rapide que les années ? » Ailleurs : « Les années passent comme l'eau qui coule. »

X 519

À noter.

X 523-524

Amor Veneris et Adonis

SE IPSO, quia ipse est formosior in presenti statu quam ipse fuit iuuenis, vel puer vel quod apparebat formosior esse quam in veritate erat.

523-524*

523 IUVENIS : est ; VIR : perfectus. 524 ET : etiam.

X 525

Venerat Cupido Venerem

NAMQUE : fabulose legitur quod quadam die Cupido basiabat Venerem matrem suam. Pharetra autem dissoluta, com telo suo illam vulneravit, unde soli Adoni contribuit hoc amorem.

525-529*

525 NAMQUE : quia ; PHARETRATUS : armatus ; DUM : quando ; PUER : Cupido ; MATRI : Veneri. 526 EXTANTI : patenti ; DISTINXIT : percussit ; HARUNDINE : sagita. 527 LESA : percussa ; NATUM : Cupidinem ; DEA : Venus ; ALTIUS : profundius ; ALTUM : vel 'actum', idest agitatatum. 528 VULNUS : plaga ; FEFELLERAT : deceperat ; IPSAM : Venerem. 529 VIRI : Adonis ; CITHEREIA : a loco.

X 530

Quomodo solum Adonim amat Venus et patriam propriam dereliquit

Quia solum curabat de Adoni.

530* ALTO : profundo ; PAPHON : insulam.

X 531

metallis] Hic habundant divicie.

531-535*

531 -QUE : et ; CADIR : insulam ; AMATHONTA : civitatem. 532 ABSTINET : propter amorem Adonis ; ADONIS : quia plus diligebat Adonim quam celum. 533 HUNC : Adonim ; COMES : semper. 534 INDULGERE : favere ; FORMAM : pulchritudinem ; COLENDO : poliendo. 535 PER IUGA : vagatur montes ; -QUE : et.

525* PHARETRATUS *ex* PHARETRATAS *ms.* | 530*tit.* patriam] patria *ms.* dereliquit *ex* dereliquit *ms.*

X 523-524

Amour de Vénus et Adonis

SEIPSO (« à lui-même »), parce qu'il est plus beau actuellement que lui-même plus jeune, ou enfant, ou parce qu'il paraissait plus beau qu'il ne l'était en réalité.

X 525

Cupidon vénère Vénus

NAMQUE (« Car ») : on lit selon la fable qu'un jour Cupidon embrassait sa mère Vénus. Mais en détachant son carquois il la blessa avec sa flèche, ce qui provoqua son amour pour le seul Adonis.

X 530

Comment Vénus aime le seul Adonis et délaisse sa propre patrie

Parce qu'elle se consacrait exclusivement à Adonis.

X 531

metallis (« en métaux ») Ici abondent les richesses.

532 ADONIS (« Adonis ») : parce qu'elle aimait plus Adonis que le ciel.

X 536

Quia Dyana venatrix dicitur esse succincta eo quod melius currat, et moraliter propter cingulum castitatis.

536-539*

536 NUDA : Venus dico ; RITU : more. 537 HORTATUR : admonet ; ANIMALIA : agitat. 538 PRONOS : curvos ; LEPORES : agitat ; IN CORNUA : agitat. 539 FORTIBUS : crudelibus.

X 540-541

[1] Notabiliter dicit RAPTORES quia naturaliter lupi ex rapina vivunt. [2] URSOS : natura ursorum talis est, quod fere tota virtus sua in unguibus consistit. [3] LEONES : leo virtute et nobilitate rex animalium est, unde ex rapina vitam ducit.

540-542*

540 RAPTORESQUE : rapaces et ; UNGUIBUS : suis. 541 VICTAT : fugit ; ARMENTI : boum ; CEDE : carne vel morte. 542 QUOQUE : similiter ; SI QUID : aliquid ; PRODESSE : proficere ; MONENDO : te, talia.

X 543-544

Dicit Orpheus canendo sic : 'Loquta fuit Venus de odio quo oderat animalia rapacia'. Similiter dicit Orpheus : 'O ADONI, monebat te ut fugeres', et causam subdidit dicens : 'IN AUDACES, et cetera'.

543-544*

543 ADONI : 'o', proprium ; -QUE : quia ; FUGACIBUS : fugitivis. 544 INQUIT : dixit ; IN : contra ; AUDACIA : securitas ; TUTA : segura.

X 545-546

Quia naturaliter fere iste sunt crudeles.

545-546*

545 IUVENIS : 'o' ; TEMERARIUS : stultus, presumens ; PERICLO : periculo, sincopa est. 546 NEVE : non ; QUIBUS : feris ; ARMA : vires ; LACESSE : provoca ad iram.

540* RAPTORESQUE *ex* RAPTOSQUE *ms.* | 544 IN AUDACES] MANDACES *ms.*

X 536

Parce que Diane, dit-on, est une chasseresse vêtue d'un vêtement ceinturé pour mieux courir, et du point de vue de la moralité à cause du lien de la chasteté.

X 540-541

[1] Il dit évidemment *RAPTORES* (« ravisseurs ») parce que les loups vivent naturellement de rapine. [2] *URSOS* (« les ours ») : la nature des ours veut que presque toute leur force réside dans leurs griffes. [3] *LEONES* (« les lions ») : le lion par sa vertu et sa noblesse est le roi des animaux, c'est pourquoi il vit de rapine.

X 543-544

Orphée dit en chantant : « Vénus parla de sa haine pour les animaux ravisseurs ». Orphée dit aussi : « O *ADONI* (« Ô Adonis »), elle t'avertissait de prendre la fuite », et il suggère la cause quand il dit « *IN AUDACES* (« contre les audacieux ») etc. ».

X 545-546

Parce que les bêtes sauvages sont naturellement cruelles.

X 547

Quasi diceret : 'Ego, Venus, mota sum pro pulchritudine et etate tua et pro aliis que taceamus modo, sed animalia fera istis nullo modo moverentur'.

547-549*

547 STET : sit ; NE : quod ne ; MAGNO : dampna ; TUA GLORIA : virtus gloriosa ; MOVET : commovet ad pietatem. 548 FACIES : pulchritudo ; QUE : illa ; VENEREM : me, scilicet ; MOVERE LEONES : opera leticie et cupidinis. 549 -QUE : et ; SUES : apros ; -QUE : et non movent.

X 550

FULMEN : dicit Venus Adoni naturam ferarum.

550-551*

550 FULMEN : rabiem fulmineam ; ACRES : fortes ; ADUNCIS : curvis. 551 IMPETUS : voluntas ; FULVIS : albis ; VASTA : magna.

X 552

Fabula Veneris ad Adonim

INVISUM : 'Ego – dicit Venus – odivi istas feras, et, quia interrogare vis, causam dicam tibi'.

552-553*

552 INVISUM : odiosum ; GENUS : maneries ; QUE CAUSA : 'quare leones odi vel non amo' : verba sunt actoris ; ROGANTI : tibi. 553 VETERIS : antique ; MIRABERE : laudabis ; CULPE : peccati.

X 554

SED LABOR, quia homines Veneri non laboribus vacant, unde contra Venerem dicitur : « Occia si tollas, periere cupidinis artes » (*Rem.* 139) et alibi : « Queritur Egistus quare sit factus adulter ; in promptu causa est : desidiosus erat » (*Rem.* 161-162).

554-555*

554 LABOR : quia Venus ; INSOLITUS : non consuevit ; LASSAVIT : laborare ; ECCE : videas. 555 OPPORTUNA : nobilis, competens ; POPULUS : arbor.

552*tit.* Veneris] Venus *ms.* | 554 Veneri] Venerei *ms.*

X 547

En d'autres termes : « Moi Vénus, je suis émue par ta beauté et ta jeunesse et pour d'autres raisons que je tairai pour l'instant, mais les animaux sauvages ne seraient en rien émus par ces qualités. »

548 MOVERE LEONES (« émouvoir les lions ») : les effets de la joie et du désir.

X 550

FULMEN (« la foudre ») : Vénus explique à Adonis la nature des bêtes sauvages.

X 552

Récit de Vénus à Adonis

INVISUM (« odieuse ») : « Moi, dit Vénus, je hais ces bêtes sauvages, et, puisque tu veux m'interroger, je te dirai pourquoi. »

552 QUE CAUSA (« pour quelle raison ») : « pourquoi je hais les lions, ou je ne les aime pas » : ce sont les mots de l'auteur.

X 554

SED LABOR (« mais je chancèle »), parce que les hommes qui se consacrent à Vénus ne sont pas dédiés aux travaux, aussi dit-on contre Vénus : « Si tu supprimes les loisirs, les arts du désir disparaissent. » et ailleurs : « Égisthe se demande pourquoi il a commis l'adultère : la cause tombait sous le sens, il était inoccupé. »

X 556

TECOM dicit, quia sine illo non vellet Venus requiescere, quia ille erat causa quam volebat.

556-557*

556 THORUM : lectum ; CESPES : *blesta* ; LIBET : michi placet ; HAC : umbra. 557 ET REQUIEVIT : in veritate ; HUMO : terra ; -QUE : et ; ET : etiam ; GRAMEN : verba ; IPSUM : Adonim.

|f. 136v|

X 558

Requiescit Venus in umbra com amico

558* SINU : gremio ; IUVENIS : Adonis ; CERVICE : capite ; RECLINIS : inclinans.

X 559

ET MEDIIS, quia aliquando pre libidine ipsum basiabat.

559* SIC AIT : ut sequitur ; MEDIIS : mediantibus ; INTERSUNT : pro interserit ; OSCULA : basia.

X 560

De Athalanta incipit Venus et Ypomene

[1] FORSITAN AUDIERIS. Fabula quam dicit Venus Adoni talis est : Athalanta, filia regis, petiit sortes utrum haberet maritum an non. [2] Datum est ei quod non nisi cursu vinceretur, unde talem legem imposuit : Quicomque illam sequeretur, nisi illam attingeret, occideretur. [3] Multi venerunt ; Ypomenes tandem, illos criminans, venit ad ultimum, et, com illam vidisset, concupivit. [4] Tandem illam insequutus est et petitionem fecit Veneri ut illam consequeretur et attingeret. [5] Venus exaudivit et latenter tria poma aurea tradidit, quibus iactatis et ab Athalanta recollectis, ornata fuit virgo, et sic illam currendo preterit Ypomenes, unde illam duxit. [6] Tamen Veneri grates non egit, quibus irata Venus libidinem incompetentem duobus tribuit et illi iuxta templum Palladis fecerunt stuprum, unde Cibeles, irata, mutavit illos in leones. [7] Usque hunc : *ILLA QUIDEM MONUIT* (708) ; 'Ego non cognoscebam quante pulcritudinis erat'. 560* ALIQUAM : mulierem.

558* capite] capit *ms.* | 560.5 Venus] venit *ms.* | 560.6 incompetentem *ex* et competentem *ms.* | Palladis] Cibeles *ms.* | Cibeles *ex* Pallas *ms.*

X 556

Il dit TECOM (« avec toi »), parce que Vénus n'aurait pas voulu se reposer sans lui, car il était l'être qu'elle désirait.

|f. 136 v|

X 558

Vénus se repose à l'ombre avec son ami

X 559

ET MEDIIS (« et au milieu »), parce que de temps en temps elle l'embrassait pour le plaisir.

X 560

Vénus commence à raconter l'histoire d'Atalante et Hippomène

[1] FORSITAN AUDIERIS (« Peut-être auras-tu entendu »). La fable que Vénus raconte à Adonis est la suivante : Atalante, fille de roi, demanda aux oracles si elle aurait ou non un mari. [2] Il lui fut répondu que non, si elle n'était vaincue à la course. Aussi émit-elle la condition suivante : quiconque la défierait à la course serait tué s'il ne la rattrapait pas. [3] Beaucoup vinrent (la défier). Finalement Hippomène, qui les blâmait, finit par venir la voir, et la désira au premier regard. [4] Il la défia enfin à la course et demanda à Vénus de pouvoir la poursuivre et la rattraper. [5] Vénus l'exhaussa en lui donnant secrètement trois fruits d'or : il les jeta et Atalante les ramassa pour s'en parer, aussi Hippomène la dépassa en courant, et put l'épouser. [6] Mais il ne remercia pas Vénus, qui, irritée, leur donna à tous deux un désir inconvenant et les fit s'unir charnellement près du temps de Pallas : cela provoqua la colère de Cybèle qui les métamorphosa en lions. [7] Le récit se poursuit jusqu'aux mots : ILLA QUIDEM MONUIT (« Tels furent ses avertissements ») : « Je ne savais pas quelle était sa beauté. »

X 561

RUMOR est verbi augmentatio ex verbis verba multiplicans ; plebis crudelitas, cui nove semper aliquod novitatis adicit novus actor.

561-565*

561 SUPERASSE : vicisse ; FABULA RUMOR : fabula est delectatio mentis, verbi prolixitas nichil aut parum inferens veritatis. 562 ILLE : veritas ; SUPERAVIT : viros ; ENIM : certe ; DICERE : eligere ; POSSIS : vel 'posses'. 563 LAUDE : velocitate ; FORME : pulchritudinis ; BONO PRESTANTIOR : bonitate valentiori. 564 SCITAN<TI> : inquirenti ; HUIC : Athalante ; CONIUGE : marito. 565 NIL OPUS : non necesse ; ATHALANTA : 'o', proprium ; CONIUGIS : mariti.

X 566

Vaticinium de Athalanta

TEQUE, quasi dicat : 'Tu VIVA CAREBIS TE IPSA, quia mutaberis, et voluptas tua mutabitur' ; vel TE IPSA : 'Non habebis potestatem vite, quia amabis, et qui amat non est sui iuris, sed caret potestate sua'.

566-569*

566 EFFUGIES : usum ; TEQUE : mulieris ; IPSA : forma. 567 TERRITA : stupefacta ; PER OPACAS : obscura ; INNUBA : non nubens. 568 INSTANTEM : petentem ; VIOLENTA : illa Athalanta, crudelis ; PROCORUM : petitorum. 569 CONDICIONE : que sequitur ; NEC : non ; POTIENDA : maritaggio.

X 570-572

Quasi diceret : 'Si ego sim victa ab aliquo currendo, uxor eius ero ; si aliquis a me sit superatus, occidetur'. Talis erat condicio Athalante.

570-572*

570 CURSU : proprium ; PEDIBUS : currendo ; CONTENDITE : certate. 571 VELOCI : alicui ; CONIUNX : ego. 572 MORS : sit ; TARDIS : piger ; CERTAMINIS : mei.

X 573

ILLA QUIDEM : possunt esse verba Orphei vel Veneris ad Adonim.

562* veritas] tas *ms.* | 564* SCITAN<TI>] SCITAN # *ms.* marito] marit *ms.* | 570-572 occidetur] accidetur *ms.*

X 561

RUMOR (« la rumeur ») est l'amplification d'une parole qu'on multiplie en y ajoutant d'autres paroles ; la cruauté populaire, à laquelle un nouvel auteur ajoute toujours quelque chose de nouveau.

561 FABULA RUMOR (« La rumeur (n'est pas) une fable ») : la fable est le plaisir de l'esprit, de longs discours qui n'apportent rien ou apportent peu à la vérité.

X 566

Prophétie au sujet d'Atalante

TEQUE (« et toi »), en d'autres termes : « Tu VIVA CAREBIS TE IPSA (« seras vivante mais ne seras plus toi-même »), parce que tu seras métamorphosée, et que ta volonté sera métamorphosée » ; ou TE IPSA (« toi-même ») : « Tu n'auras plus le pouvoir sur ta vie, parce que tu aimeras, et que celui qui aime n'est plus son maître, mais manque de pouvoir sur soi. »

X 570-572

Autrement dit : « Si je suis vaincue par un homme à la course, je serai sa femme ; si quelqu'un est vaincu par moi, il sera tué. » Telle était la condition d'Atalante.

X 573

ILLA QUIDEM (« mais cette loi ») : ces paroles peuvent être celles d'Orphée ou celles de Vénus à Adonis.

573* ILLA : Athalanta; QUIDEM : certe; IMMITIS : crudelis; TANTA : erat; FORME : sue.

X 574

VENIT : ita constituta fuit lex, tamen multi venerunt. YPOMENES dicitur ab *Ypos*, quod est equus, et *meo -as*, quia, sicut equus currendo citus erat, verba sunt Veneris dicentis. VIDIT (578).

574-577*

574 HANC : talem; LEGEM : condicionem; TEMERARIA : stulta. 575 YPOMENES : proprium; CURSUS : cursor; INIQUI : iniquum erat ut piger occideretur. 576 PETITUR : indignative dicitur; CUIQUAM : alicui; CONIUNX : uxor. 577 AT : et; NIMIOS : magnos; IUVENUM : aliorum.

X 578

'CORPUS ens – suple – tale QUALE MEUM est, que dea sum, vel QUALE TUUM esset si FEMINA FIAS (579), idest formam si femineam haberes' : ita laudat illum.

578-581*

578 UT FACIEM : quando pulcritudinem; POSITO : et de(posito); VELAMINE : remote. 579 MEUM : corpus; TUUM : esset, 'o Adoni'. 580 OBSTIPUIT : Ypomenes, pro forma; TOLLENS : levans; MANUS : sua; IGNOSCITE : indulgete; DIXIT : michi. 581 QUOS : 'o vos'; MODO : nuper.

X 582-583

Amor Ypomenis ad Athalantam

Quia, quando aliquis plus laudatur, laudando magis adamatur.

582-583*

582 PETERENTUR : a vobis. 583 ET NE QUIS : quod non aliquis; VELOCIOUS : quam Athalanta.

X 584

Timet ne aliquis per invidiam petat illud quod petit et ne aliquis currat velocius illa, quia in principio deus amoris adiuvat adamantes.

575* cursor] ursor *ms.* | 583* QUIS *ex* QUID *ms.*

X 574

VENIT (« Il vint ») : telle fut la condition qui fut promulguée, pourtant ils furent nombreux à venir. YPOMENES (« Hippomène ») tire son nom d'*Ypos* (« le cheval ») qui signifie cheval, et *meo-as* (« mon, ma ») parce que, comme le cheval était rapide à la course, les paroles de Vénus furent rapides aussi. VIDIT (« il voit »).

575 INIQUI (« injuste ») : elle était injuste parce qu'elle faisait mourir celui qui était lent. 576 PETITUR (« on demande ») : le ton est indigné.

X 578

« CORPUS (« le corps ») étant – suppléer – tel QUALE MEUM (« que le mien »), moi qui suis une déesse, ou QUALE TUUM (« que le tien ») serait si FEMINA FIAS (« tu devenais une femme »), c'est-à-dire si tu avais la beauté d'une femme » : par ces mots elle le loue.

X 582-583

Amour d'Hippomène pour Atalante

Parce que, plus on loue quelqu'un, plus on l'aime en le louant.

X 584

Il craint que quelqu'un par jalousie ne recherche ce qu'il recherche et que quelqu'un ne courre plus vite qu'elle, parce qu'en principe le dieu de l'amour vient en aide aux amants.

X 584-585

'Quare non tentavi utrum possem superare'.

584-586*

584 INVIDIAM : invidiose ; CUR : quare. 585 INTENTATA : quia non tentavi. 586 DEUS : Cupido ; DUM : quando ; TALIA : supradicta.

X 587

Currit Athalanta com Procis

ALITE : idest cito sicut ales ; veloci.

587* EXIGIT : cogitat ; YPOMENES : proprium ; VIRGO : Athalanta.

X 588

Videbatur quod currebat cicius sagita. SCITICI SUNT optimi sagitarii.

X 588-589

IPSE CURSUS Athalante facit illam esse DECOREM ; quod facit, augmentat illam in pulchritudine. Ipsa enim calescebat, et in calore commovetur sanguis, qui pulchritudinem agmentat.

588-590*

588 QUE : Athalanta ; QUAMQUAM : quamvis ; SEGNIUS : pigrius. 589 AONIO : thebano ; IUVENI : Ypomene ; ILLE : Ypomenes ; DECORIS : pulchritudinis. 590 MIRATOR : laudator ; CURSUS : suus ; FACIT : illi ; DECOREM : pulchritudinem.

X 591

Dicit TALARIA quia currentes antiquitus habebant alas in pedibus per quas illorum velocitas signabatur.

591-592*

591 AURA : ventus ; REFERT : retroducit ; ABLATA : levata ; PLANTIS : pedibus. 592 -QUE : et ; CRINES : capilli ; PER EBURNEA : alba, sicut eburnea ; QUEQUE : illa et.

587 sicut] sico *ms.* | 588-589 illam²] illa *ms.* calescebat] non calescebat *ms.* | 590* laudator] laudato *ms.*

X 584-585

« Parce que je n'ai pas essayé de la surpasser. »

X 587

Atalante court avec Procris

ALITE (« ailé ») : c'est-à-dire aussi vite qu'un oiseau ; rapide.

X 588

Il semblait qu'elle courait plus vite qu'une flèche. SCITICI SUNT (« Les Scythes sont ») d'excellents archers.

X 588-589

IPSE CURSUS (« sa course même ») permet à Atalante d'avoir DECOREM (« du charme ») ; ce qu'elle fait augmente sa beauté. En effet elle avait chaud, et son sang était remué par la chaleur, ce qui augmentait sa beauté.

X 591

Il dit TALARIA (« les talonnières ») parce que les coureurs autrefois attachaient des ailes à leurs pieds pour souligner leur rapidité.

X 593

Genualia sunt ligamina genuum vel vestes usque ad genua attingentes vel ornamenta inferiora vestium.

593-594*

593 GENUALIA : ornamenta ; LIMBO : *orlle* gallice. 594 INQUE : vel 'iam et' ; PUELLARI : tenero ; CANDORE : albedine.

X 595-596

Facit actor comparisonem de corpore Athalante ad colorem ex repercussione cortine rubeae super aliqua candida generatum.

595-596*

595 TINXERAT : traxerat ; AUT ALITER : non ; QUAM : fit ; VELUM : cortina. 596 PURPUREUM : rubeum ; INFICIT : tingit.

X 597-598

Vicit Athalanta Protes cursu

Ita lucebat Athalanta ; tunc Ypomenes, videns hec et secom considerans Athalantam, multi ab illa superati fuerunt.

597-598*

597 DUM NOTAT : quando conciderat ; HEC : talia ; HOSPES : Ypomenes ; DECURSA : decurrendo preterita ; NOVISSIMA : ultima. 598 TEGITUR : orna(tur) ; FESTA : festiva ; ATHALANTA : proprium.

X 599

ex federe penas] scilicet mortem, quam per pactum promeruerant ; fedus dicitur a *fedas, porca vilis* quam federantes turpiter lacerabant.

599-601*

599 VICTI : proci ; PENDUNT : sustinent ; FEDERE : institutione. 600 EVENTU : occasione ; IUVENIS : Ypomenes ; HORUM : occisorum. 601 MEDIO : populi ; VULTUQUE [...] FIXO : et hoc dico ; VIRGINE : Athalanta. 602 QUID : quare ; FACILEM : parvam ; TITULUM : laudem ; QUERIS : aquiris ; INHERTES : pigros nec famosos.

593 attingentes] attingent *ms.* | 595-596 repercussione] repercussio *ms.* generatum] generatam *ms.*

X 593

Les genouillères sont des liens pour les genoux ou des vêtements qui descendent jusqu'aux genoux ou des ornements au bas des vêtements.

X 595-596

L'auteur compare le corps d'Atalante à la couleur générée par le reflet d'une tenture rouge sur d'autres choses blanches.

X 597-598

Atalante triomphe de Procris à la course

Ainsi brillait Atalante ; alors, tandis qu'Hippomène regardait la course et se comparait à Atalante, beaucoup furent vaincus par elle.

X 599

ex federe penas (« les peines prévues par le contrat ») à savoir la mort, qu'ils avaient mérité selon le pacte ; le terme de « fedus » (« contrat ») vient de « feda » (« sale »), la truie repoussante que ceux qui concluaient un contrat déchiraient vilainement.

X 602

Loquitur Athalante Ypomenes

[1] FACILEM, quasi dicat : 'Parum laudari debes pigros et debiles vincendo cursu, quia dicitur : « Gloria quantalibet vili sordescit in hoste » ; ecce currum te dedecat. [2] NAM (605) : modo laudat se Ypomene a parte generis sui et virtutis.

603-605*

603 MECOM CONFER : certa ; SEU : vel 'si' ; NATURA : currendi ; POTENTEM : supra. 604 TANTO : viro ; NON : quantus ; INDIGNABERE : 'ego sum'. 605 NAMQUE : quia ; GENITOR : pater ; MAGAREUS : proprium ; ILLI : Magareo.

[f. 137r]

X 606

Neptunus genuit Testium, Testius Magareum, Magareus Ypomenem, et ita nepos erat <Neptuni> Ypomene.

606* NEPTUNUS : proprium ; AVUS : meus ; PRONEPOS : suus nepos ; EGO : sum.

X 607

NAM VIRTUS : ego sum in genere nobilis, in virtute laudabilis.

607-608*

607 CITRA : nixus(?), vel 'ultra' ; SEU : vel 'si'. 608 YPOMENE : pro me ; NOMEN : famam.

X 609

Ita loquutus est Ypomenes, ut superius continetur.

Scheneia] ATHALANTA dicitur ab *Athalon*, quod est levis, et *lentos*, quod est plenum, quasi 'plena levitate'.

609* TALIA : supradicta ; MOLLI : muliebri ; CHENEIDA : a loco.

X 610-612

Amor Athalante com Ypomene

606 genuit] genuit geminit *ms.* Magareum] magi eum *ms.* <Neptuni> Ypomene] # Ypodamie *ms.* | 607* ultra] ultra *ms.* | 610-612*tit.* Amor] Mors *ms.*

X 602

Hippomène s'adresse à Atalante

[1] FACILE (« facile »), autrement dit : « Tu mérites peu de louanges en triomphant à la course de garçons lents et faibles, » car comme on dit, « n'importe quelle gloire se ternit quand elle touche un hôte de peu de valeur » : voici le triomphe qui te conviendrait. [2] NAM (« car ») : maintenant Hippomène se glorifie de sa famille et de ses qualités.

X 606

Neptune engendra Thestius, Thestius engendra Mégarée, Mégarée engendra Hippomène, et ainsi Hippomène était le descendant de Neptune.

X 607

NAM VIRTUS (« car ma valeur ») : je suis d'une famille noble, et louable pour ma valeur.

X 609

Telles furent les paroles d'Hippomène, comme le texte le raconte plus haut.

Scheneia (« la fille de Schénée ») : ATHALANTA (« Atalante ») tire son nom d'*Athalon*, qui signifie léger, et *lentos*, qui veut dire « plein », l'équivalent de « pleine de légèreté ».

X 610-612

Amour d'Atalante pour Hippomène

'Qui est ille deus qui, existens iniquus iuuenibus formosis, vult occidere <eum>, qui pre aliis pulcher est?'. Quasi dicat : 'Certe nullus'.

610-612*

610 ASPICIT : cernit ; SUPERARI : ab illo ; VINCERE MALLET : illum melius velit. 611 ATQUE : hoc cogitato ; HUNC : puerum ; FORMOSIS : pulcrisque ; INIQUUS : impius levitate. 612 PERDERE : occidere ; IUBET : dicit ; DISCRIMINE : periculo ; VITE : sue.

X 613

tanti] precii, ut tam pulcher pro me debeat occidi.

613-614*

613 CONIUGIUM : meum. 614 FORMA : sua ; TANGI : moveri.

X 615-618

Certat Athalanta com se ipsa ; amor Ypomenis

Athalanta laudat Ypomenem prius ab etate, post a virtute, post ab audacia, post a genere, post ab amore, et ita laudando concipit ignem ; supra dicitur hic.

615-618*

615 SED QUOD : moveor ideo ; PUER : iuuenis. 616 QUID : est ; VIRTUS : illi ; MENS : sua ; LETI : causa mortis. 617 EQUOREA : marina ; NUMERATUR : dicitur ; ORIGINE : natu ; QUARTUS : ut superius dicitur. 618 AMAT : me ; CONNUBIA : maritagia ; NOSTRI : vel nostri.

X 619

'Quia me putat tantum valere quod pro me vult mori'.

619* PEREAT : moriatur ; NEGARIT : negaverit.

X 620

CRUENTOS : cruentatos vel crudeles.

620* HOSPES : 'o' ; ABI : vade ; THALAMOS : me.

X 621

nulla] non aliqua non vellet nubi, et ita alique due negationes equivalent affirmationi.

610-612 occidere <eum>] occidere # *ms.* | 611* FORMOSIS *ex* FORMOSUM *ms.*

« Quel est le dieu qui, ennemi des beaux jeunes hommes, veut faire mourir celui-ci, qui surpasse tous les autres en beauté ? », autrement dit : « Sans doute aucun ».

X 613

tanti (« d'un tel ») prix, qu'un si beau jeune homme mérite d'être tué pour moi.

X 615-618

Atalante débat avec elle-même ; elle aime Hippomène

Atalante loue Hippomène d'abord pour son âge, puis pour son courage, puis pour son audace, puis pour sa famille, puis par amour, et en le louant elle nourrit sa flamme, comme on le dit plus haut.

X 619

Parce qu'il pense que j'ai tellement de valeur qu'il veut mourir pour moi.

X 620

CRUENTOS (« ensanglantées ») : pleines de sang ou cruelles.

X 621

nulla (« aucune ») il n'en est aucune qui refuserait de t'épouser, et ainsi deux négations équivalent à une affirmation.

X 621-622

Hec omnia dicit Venus Adoni requiescendo

622* ET : etiam.

X 623

Modo se corrigit Athalanta super amore Ypomenes quem concipiebat.

623* CUR : nescio ; TOT : iuvenibus ; PEREMPTIS : occisis.

X 624

VIDERIT, idest videbitur vel apparebit. 'Ipse videt alios superatos a me mori, modo videatur quid de illo contingat'.

624* INTEREAT : moriatur ; CEDE : morte ; PROCHORUM : iuvenum me petentium.

X 625

in tedia vite] Quia illum tenet vite sue, ut apparet.

625* AMMONITUS : castigatus ; AGITUR : ducitur.

X 626

Modo se redarguit dicens 'IGITUR' Athalanta.

626* OCCIDET : morietur ; QUIA : hac causa.

X 627

indignam] Quia non dignum est ut propter amorem meum moriatur.

627-630*

627 NECEM PRECIUM : mortem scilicet. 628 FERENDE : vel 'ferenda', quia invidi non vellent ipsum mori. 629 CULPA : peccatum ; DESISTERE : linquere ; VELLIS : 'velle tuum et amorem taliter superare meum'. 630 DEMENS : in amore ; VELOCIOR ESSES : quam ego.

X 631-632

Iterum illum laudat admirative.

631-634*

631 PUERILI : iuvene ; IN ORE EST : certe vultu et nobilis. 632 NOLLEM : non vellem ; TIBI : a te ; VISA : in amando ; FUISSEM : 'quia timeo ne moriaris'.

623 quem] quid *ms.* | 628* vellent] deberent *ms.* mori] mor. *ms.*

X 621-622

Vénus dit tout cela à Adonis en se reposant

Maintenant Atalante se corrige au sujet de l'amour qu'elle éprouvait pour Hippomène.

X 624

VIDERIT (« Il verra »), c'est-à-dire il sera d'avis ou il sera visible. « Lui-même verra que les autres que j'ai vaincus sont morts, maintenant qu'il juge de ce qui doit lui arriver. »

X 625

in tedia vite (« dans le mépris de la vie ») Parce qu'il attache peu de prix à sa vie, à ce qu'il semble.

X 626

Maintenant Atalante réfute ses propres arguments en disant : « IGITUR » (« donc »).

X 627

indignam (« indigne ») Parce qu'il est indigne de le faire mourir par amour pour moi.

628 FERENDE (« (il ne faudra pas) supporter »), ou (non) supportable, parce que les jaloux ne voudraient pas qu'il meure. 629 VELLEES (« tu voudrais ») : dépasser de cette façon ton désir et mon amour.

X 631-632

Elle recommence à le louer avec admiration.

632 FUISSEM (« que je n'aie pas été ») : parce que je crains que tu ne meures.

633 FELICIOR ESSEM : quam sum. 634 NEC : et non ; IMPORTUNA : non congrua.

X 635

'Tu es solus quem diligo ; solum te cupio, sed coniugium fatatum repugnat michi'. Ita secom, ut superius continetur, loquta fuit Athalanta. 635* UNUS : solus ; SOCIARE : iungere.

X 636

RUDIS, quasi 'quia numquam alium adamaverat'. 636* DIXERAT : ita ; CUPIDINE : amore.

X 637

NON SENTIT qualiter ab amore sit accensa, vel NON SENTIT ad quem finem amor suus debeat evenire. 637* IGNORANS : nesciens.

X 638-639

Hec omnia dicebat Venus Adoni.

638-639*

638 SOLITOS : consuetos. 639 SOLICITA : curiosa ; PROLES NEPTUNIA : Ypomenes.

X 640-641

Oratio Ypomenes ad Venerem

QUOS DEDIT, quia 'dono Veneris sum accensus ; nunc comprecor ut adiuvet me ad perfectionem'.

640-642*

640 YPOMENES : proprium ; COMPRECOR : aliis precor ; AUSIS : audacie. 641 IGNES : amores. 642 DETULIT : aportavit ; PRECES : Ypomenes ; BLANDAS : dulces.

640* precor] preco *ms.*

X 635

« Tu es le seul que j'aime ; le seul que je désire, mais les destins m'interdisent le mariage. » C'est ainsi qu'Atalante, comme le texte le raconte plus haut, se parlait à elle-même.

X 636

RUDIS (« sans subtilité »), autrement dit « parce qu'elle n'avait jamais aimé personne ».

X 637

NON SENTIT (« Elle ne comprend pas ») qu'elle est enflammée par l'amour, ou NON SENTIT (« elle ne comprend pas ») à quelle fin devrait arriver son amour.

X 638-639

Tout cela était raconté par Vénus à Adonis.

X 640-641

Prière d'Hippomène à Vénus

QUOS DEDIT (« qu'elle m'a donnés »), parce que « je brûle du don de Vénus ; maintenant je la supplie de m'aider à parvenir à mes fins. »

X 643

[1] Moralitas est hec : Athalanta interpretatur mundi vanitas, quia est valde plena levitate. [2] Multos procos currendo superavit, quia multi in vanitate seculi se delectant, unde usque ad mortem in illa confidentes et sequentes, com vanitates seculi sint caduce, occiduntur, quia pereunt de domo Dei. [3] Ypomenes, qui dicitur cursus seculi, illam vanitatem vel vanam gloriam, currendo, per tria poma aurea a Venere data acquisivit, scilicet diviciis, genere atque nobilitate, et ita in libidine com vana gloria accensus. [4] Iuxta templum Cibeles, que dicitur terra, idest in seculo mutatus, et com illis qui talem vitam eligunt, bestialiter vivunt, sed pocius secundum leones quam aliter, quia leo est animal superbum ; sicut illi de tribus supradictis exaltent se iactando in vanitate, scilicet diviciis, pulcritudine et genere. Hoc est quod dicitur.

643* MOTAQUE SUM : pro precibus pietate ; OPIS : auxilii.

X 644-651

Descriptio loci in quo Venus poma cepit

[1] Venus demonstrat Adoni amico suo describendo locum et arborem a quibus poma aportavit aurea, quibus mediantibus obtinuit Athalanta. [2] DOTE M : data est illa terra in dote Veneri ut ibi templa edificarentur, quibus coleretur ipsa Venus. [3] CREPITANTIBUS AURO : quia rami illius arboris aurei sunt. QUIS USUS, idest qualis utilitas esset in illis vel qualiter deberet illis uti.

644-651*

644 EST AGER : quidam campus ; INDIGENE : homines ; DAMASCENUM : proprium. 645 TELLURIS : patrie ; CIPRIE : regio ; QUAM : tellurem ; PRISCI : antiqui. 646 SENES : homines ; ACCEDERE : vel 'accidere' ; DOTE M : in. 647 HANC : tellurem ; ARBOR : quedam ; ARVO : campo. 648 (649 T) HINC : ab illo agro ; VENIENS : ego Venus ; DECERPTA : collecta ; FEREBAM : portabam. 649 FULVA (648 T) : candida ; COMAS : ramos ; CREPITANTIBUS : resonantibus. 650 NULLIQUE : non ulli ; VIDENDA : ego ; IPSI : Ypomene. 651 ADII : petii ; ILLIS : pomis.

643.1 Athalanta ex Anthalanta ms. | 643.2 occiduntur] occiduntur ms. | 643.4 illis] illa ms. | 644-651.2 Venus] Veneis ms. | 648* b add. m.s. alia manus | 649* a add. m.s. alia manus |

X 643

[1] La moralité est la suivante : Atalante s'interprète comme la vanité du monde, qui est toute pleine de légèreté. [2] Elle triompha à la course de nombreux prétendants, parce que bien des gens se délectent dans la vanité du siècle : confiants et persistant jusqu'à la mort, comme les vanités du monde sont éphémères, ils tombent, parce qu'ils disparaissent de la maison de Dieu. [3] Hippomène, qu'on peut appeler la marche du monde, acquit en courant cette vanité et cette vaine gloire, grâce aux trois fruits d'or que Vénus lui donna, c'est-à-dire par les richesses, le lignage et la noblesse, et fut ainsi enflammé de désir pour la vaine gloire. [4] Près du temple de Cybèle, qu'on appelle la terre, c'est-à-dire les changements dans le monde, avec ceux qui choisissent ce genre de vie, ils vivent comme des bêtes, mais plutôt comme des lions que comme d'autres bêtes, parce que le lion est un animal orgueilleux ; de la même façon ils se glorifient des trois fruits cités plus haut, en se précipitant dans la vanité, c'est-à-dire dans les richesses, la beauté et le lignage. C'est ce qui est dit.

X 644-648

Description du lieu où Vénus cueillit les fruits

Vénus représente à son ami Adonis, par une description, le lieu et l'arbre d'où elle apporta les fruits d'or, par le moyen desquels Hippomène obtint Atalante. [2] DOTEM (« ce présent ») : la terre fut offerte en présent à Vénus puisqu'on avait édifié là des temples où justement Vénus était honorée. [3] CREPITANTIBUS AURO (« crépiter d'or ») : parce que les branches de cet arbre sont dorées. QUIS USUS (« quel usage »), c'est-à-dire quelle serait son utilité ou comment il devrait les utiliser.

[f. 137v]

X 652

Talis erat condicio : quando tube resonabant, illos currere oportebat, vel populi DEDERANT SIGNA TUBE, idest clamabant ad modum tube.

652-653*

652 TUBE : buccine; CARCERE : statione; UTERQUE : Ypomene et Athalanta. 653 EMICAT : salit; SUMMAM : profundam; PEDE LIBAT HARENAM : leviter tangit currendo.

X 654

POSSE : ita leviter currebant quod viderentur sicco vestigio, nudo pede, equora transire, et similiter posse currere super segetem non flectendo spicas.

654-657*

654 ILLOS : Ypomenem, Athalantam; FRETA : maria; RADERE : radendo; PASSU : currere. 655 CANAS : maturas; ARISTAS : spicas. 656 ADICIUNT : addunt; ANIMOS : ausus; IUVENI : Ypomene; -QUE : et; FAVORQUE : voluntas habendi illam. 657 VERBAQUE : adiciunt; INCOMBERE : morari.

X 658-659

Cursus Ypomenis et Athalante

658-660*

658 YPOMENE : 'o'; VIRIBUS : tuis; UTERE : currendo. 659 PELLE : remove; VINCES : illas; MAGAREIUS HEROS : Ypomenes. 660 VIRGO : Athalanta; HIIS : talibus; CENEIDA : a loco.

X 661

Quia, quamvis non vellet illum transire, tamen, propter aspicientes illum moram facere, transibat, et tamen amorose aspiciebat.

661* O : certe; QUOTIENS : multociens; TRANSIRE : illum; MORATA : tardata.

X 662

spectatosque] Quia sine fine illum aspiciebat amore vehementi.

662* SPECTATOS : visos; INVITA : contra velle; RELIQUIT : desinit.

652* statione] stratione *ms.* | 654 ita] et *ms.* equora] equoram *ms.* segetem] segentem *ms.* | 661 illum] illam *ms.* | 662* visos] viso *ms.*

|f 137 r|

X 652

Telle était la condition : quand les trompettes résonnaient, ils devaient se mettre à courir, ou c'est le peuple qui DEDERANT SIGNA TUBE (« avait donné le signal de la trompette »), c'est-à-dire criait en imitant les trompettes.

X 654

POSSE (« qu'ils pouvaient ») : ils couraient si légèrement qu'on pouvait avoir l'impression qu'ils traversaient la mer pieds nus sans laisser de trace, et qu'ils pouvaient de la même façon courir au-dessus d'un champ de blé sans courber les épis.

X 658-659

Course d'Hippomène et Atalante

X 661

Parce que, bien qu'elle ne voulût pas le dépasser, cependant, à cause de ceux qui voyaient qu'elle prenait du retard, elle le dépassait, tout en le regardant avec amour.

X 662

spectatosque (« regardés »)] Parce qu'elle ne cessait de lui lancer des regards brûlants d'amour.

X 663

Aridus] Iam desiccatus erat humor in Ypomene propter sudorem et calorem generatum currendo.

663* ARIDUS : siccus ; LASSO : lassato ; HANELITUS : flatus.

X 664-665

Lactat Ypomenes pomum

[1] Rei veritas est hec possibilis, quod Athalanta condicione currendi multos superavit, sed Ypomenes illam devicit ad ultimum mediantibus tribus pomis Veneris, que sunt pulcritudo, sapientia, nobilitas. [2] Quibus homines a muneribus capiuntur, sed quod in templo Cibeles illam violavit, verum possibile est, unde mutati fuerunt in leones, quia bestialiter sicut peccatores vixerunt, unde inventus est locus fabule.

664-667*

664 METAQUE : finis cursus ; TUM DENIQUE : ad ultimum. 665 FETIBUS : pomis ; PROLES NEPTUNIA : Ypomenes ; MISIT : iecit. 666 VIRGO : Athalanta ; NITIDIQUE : splendendi. 667 DECLINAT : vertit ; CURSUS : suos ; VOLUBILE : rotundum ; TOLLIT : capit.

X 668

PRETERIT, quia per aliquod spacium temporis retardavit cursum Athalante, petendo pomum quod iecit.

YPOMENES declinatur *Ypomenes-is* vel *Ypomenes-ne-ne*.

668-670*

668 PRETERIT : illam ; SPECTACULA : homines spectantes ; PLAUSU : gaudio. 669 ILLA : Athalanta ; CELERI : cessando ; CESSATAQUE : preterita et. 670 CORRIGIT : castigat ; ATQUE : et ; IUVENEM : Ypomenem ; TERGA : sua.

X 671

Lactat Ypomenes secundum pomum

671-672*

671 RURSUS : iterum ; REMORATA : detenta. 672 CONSEQUITUR : illum ; VIRUM : Ypomenem.

X 663

Aridus (« desséché ») Hippomène était déjà desséché par la sueur et la chaleur provoquées par la course.

X 664-665

Hippomène jette un fruit

[1] L'histoire peut être véridique, parce qu'Atalante avait dépassé bien des coureurs selon les conditions de la course, mais Hippomène la battit finalement grâce aux trois fruits de Vénus, que sont la beauté, la sagesse, la noblesse. [2] Les hommes sont séduits par ces présents, mais parce qu'il la viola dans le temple de Cybèle, il peut être vrai qu'ils furent changés en lions, parce qu'ils se comportèrent comme des bêtes, comme des pécheurs, c'est pourquoi l'on inventa la circonstance de la fable.

X 668

PRETERIT (« Il la dépasse ») parce qu'il retarda pendant un moment la course d'Atalante, qui ramassa le fruit qu'il avait jeté.

YPOMENES (« Hippomène ») se décline *Ypomenes-is* ou *Ypomenes-ne-ne*.

X 671

Hippomène jette un deuxième fruit

X 673

'Ad me ipsam loquutus est', dicit Venus : 'O DEA Venus, AUCTOR MUNERIS, que poma michi dedisti, ADES NUNC, idest veni sine dilatione ad me iuvandum, quia modo opus est mihi tuo auxilio'.

673* RESTABAT : remanebat ; INQUIT : dixit ; ADES : venias.

X 674-677

Lactat tercium

Verba sunt Veneris ad Adonim : 'Ego COEGI Athalantam, dubitantem utrum pomum caperet, TOLLERE'.

674-676*

674 CAMPI : illius ; QUO : campo ; ILLA : Athalanta. 675 OBLIQUO : a cornu ; IUVENILITER : fortiter. 676 AN : utrum ; VIRGO : Athalanta.

X 677-678

'Feci pomum esse ponderosum, ut magis moraretur'.

677-678*

677 TOLLERE : levare ; ADIECI : dedi ; SUBLATO : levato ; PONDERA : ponderationes ; MALO : pomo. 678 -QUE : et ; GRAVITATE : ponderositate.

X 679

Vincitur Athalanta cursu

'Ne magis morer dicendo quam ipse currendo illam superavit'.

679* NEVE : quod non ; TARDIOR : prolixior.

X 680

Duxit in uxorem Athalantam, quam pro victoria cursus habuerat.

680* PRETERITA EST : Athalanta a Ypomene ; DUXIT : sponsavit ; VICTOR : Ypomenes.

X 681

THURIS : thura dare in actionibus est id quod sacrificare fecit.

674-677 dubitantem] dubitatem *ms.* | 679 ipse] ipsi *ms.* | 680 Athalantam] Athalanta *ms.*

X 673

« Il s'adressa à moi en personne », dit Vénus : « O DEA (« ô déesse ») Vénus, AUCTOR MUNERIS (« auteur de ce présent »), toi qui m'as donné ces fruits, ADES NUNC (« assiste-moi maintenant »), c'est-à-dire viens sans retard à mon secours, car maintenant j'ai besoin de ton aide. »

X 674-677

Il jette le troisième fruit

Telles sont les paroles de Vénus à Adonis : « C'est moi qui COEGI (« forçai ») Atalante, qui hésitait à prendre le fruit, TOLLERE (« à le ramasser ») ».

X 677-678

« Je rendis le fruit pesant, pour la retarder plus. »

X 679

Défaite d'Atalante à la course

« Je ne m'attarderai pas plus que lui qui la vainquit à la course ».

X 680

Il épousa Atalante, qu'il avait gagnée par sa victoire à la course.

X 681

THURIS (« de l'encens ») : donner de l'encens en actions (de grâces) est ce qu'il aurait dû faire pour offrir un sacrifice.

681-684*

681 -NE : nonquid ; AGERET : faceret. 683 THURA : sacrificando. 684 CONTEMPTUQUE : despectu ; DOLENS : ego ; SPERNENDA : despicienda.

X 685

Quia me contempserat quando nullum honorem michi tribuit.
685* EXEMPLO : tali ; CAVEO : pre(caveo) ; AMBOS : tam contra Athalantam quam contra Ypomenem.

X 686

Echion] rex Thebanus qui natus fuit de dentibus serpentis a Cadmo seminatis.

X 686-688

Descriptio loci ubi Ypomenes illicito concubuit com Athalanta
Describit Venus locum in quo inflammatus fuit Ypomenes libidine.

686-690*

686 DEUM : deorum ; MATRI : Cibeles ; CLARUS : famosus. 687 EX VOTO : quia noverat ; NEMOROSIS : opacis ; ABDITA : abscondita. 688 TRANSIBANT : Athalanta et Ypomenes ; ITER : via ; SUASIT : illos. 689 CONCUBITUS : veneri ; INTEMPESTIVA : incompetens ; LIBIDO : carnis. 690 CONCITA NOSTRO : 'quia volui et dedi'.

X 691

Locus est secretus generaliter, quicomque sit.

X 691-692

Ostendit Venus quo loco fecerunt coitum, dicens LUMINIS EXIGUI, quod ita notatur quo habitant libenter ribaldi.

691-692*

691 EXIGUI : parvi ; RECESSUS : fovea. 692 SPELUNCE : fovee vere ; NATIVO : naturali ; PUMICE : lapide tali.

686-688 libidine] libidinis *ms.*

X 685

Parce qu'il m'avait méprisée quand il ne me rendit aucun honneur.
685 AMBOS (« tous les deux ») : aussi bien contre Atalante que contre Hippomène.

X 686

Echion (« Échion ») roi de Thèbes qui naquit des dents de serpent semées par Cadmus.

X 686-688

Description du lieu où Hippomène s'unit à Atalante de façon impie
Vénus décrit le lieu où Hippomène fut enflammé de désir.

X 691

Le lieu est généralement secret, quel qu'il soit.

X 691-692

Vénus présente le lieu où ils s'unirent, en parlant LUMINIS EXIGUI (« d'une faible lumière »), parce qu'ainsi est noté le lieu où vivent volontiers les débauchés.

X 693

Ibi enim solebant ymagines putrefacte poni et hac causa nullus audebat locum violare, et sicut SACER dicebatur.

693* PRISCA : antiqua ; QUO : loco.

X 694

SIMULACRA ibi ponitur pro ymaginibus veris, vel quia vere demones dabant responsa.

694-696*

694 LIGNEA : de ligno ; CONTULERAT : congregaverat ; SIMULACRA : ymagines. 695 INIT : Ypomenes ; TEMERAT : violat ; STUPRO : adulterio. 696 RETORSERUNT : verterunt ; TURRITAQUE MATER : Cibeles, scilicet terra super quam turres fundantur.

X 697

Dubitavit Cibeles utrum morte subita Athalantam et Ypomenem occideret, sed visa fuit illa pena parva, quia uno ictu pugnarentur, unde illos mutavit.

697* STIGIA : infernali ; SOMPTES : peccatores.

X 698-701

Mutatio Ypomenis et Athalante in leones

[f. 138r]

Quia leones curvantur pedibus eo quod tota virtus illorum est in humeris. Armi sunt proprie brutorum, humeri hominum.

698-701*

698 LEVIS ; parva ; LEVIA : suavia ; FULVE : albe. 699 VELANT : tegunt ; DIGITI : sui. 701 PONDUS : corporis ; SUMME : profunde.

X 702

IRAM : iracundi videntur vultus illorum, quia terribiles sunt.

702-703*

702 VULTUS : illorum ; REDDUNT : quia frendunt. 703 CELEBRANT : habitant ; ALIIS : animalibus.

695* violat] ve violat *ms.* | 698-701 humeris] numeris *ms.*

X 693

En effet ils y déposaient des statues en bois pourri et pour cette raison nul n'osait violer le lieu, qu'on disait donc SACER (« sacré »).

X 694

On y pose SIMULACRA (« des représentations figurées ») au lieu de vraies statues, ou parce que les divinités y donnaient vraiment des réponses. 696 TURRITAQUE MATER (« la Mère couronnée de tours ») : Cybèle, c'est-à-dire la terre sur laquelle sont bâties les tours.

X 697

Cybèle hésita à tuer Atalante et Hippomène d'une mort soudaine, mais ce châtement lui sembla léger, parce qu'ils seraient punis d'un seul coup ; alors elle les métamorphosa.

X 698-701

Métamorphose en lions d'Hippomène et Atalante

[f. 138 r]

Parce que les lions ont les pattes recourbées étant donné que toute leur force se trouve dans leurs épaules. L'épaule des bêtes est appelée proprement « *armus* » (« jointure de l'épaule de l'animal »), celle des hommes « *humerus* » (« humérus, épaule de l'homme »).

X 702

IRAM (« la colère ») : leurs visages semblent pleins de colère, parce qu'ils sont effrayants.

702 REDDUNT (« ils profèrent ») : parce qu'ils grincent des dents.

X 704

Quia leones trahunt currum Cibeles.

704* DOMITO : forti.

X 705-706

Oratio Veneris ad Adonim <ne> leones consequatur

Verba sunt Veneris ad Adonim.

705-706*

705 HOS : leones ; CARE : Adoni ; HIIS : talibus ; FERARUM : eo quod maxime in foveis habitant. 706 QUE : fere ; TERGA : prebent sua.

X 707

duobus] 'Veneri, quia te valde diligo, et tibi Adoni in effusione sanguinis'.

Cigni dicuntur ducere currum Veneris eo quod calidissime nature sunt.

707* DUOBUS : scilicet ambis.

X 708-709

Linquit Venus Adonim

MONUIT ita Venus Adonim, sed invanum, et ecce quare, quia, dum aprum insequeretur, ab apro interfectus est.

708-711*

708 ILLA : Venus ; QUIDEM : certe ; MONUIT : Adonim ; -QUE : et. 709 CARPIT : aggreditur ; STAT : est ; CONTRARIA : Veneris ; VIRTUS : Adonis. 710 SUEM : aprum. 711 EXCIVERE : commovere ; -QUE : sed ; PARANTEM : illum.

X 712

CINAREIUS : filius Mirre et Cynare.

712* FIXERAT : percusserat ; OBLICO : tortili ; IUVENIS : Adonis.

X 713

VENABULA dicuntur *espiem* gallice.

713-715*

713 EXCUSSIT : removit ; PANDO : curvo. 714 TREPIDUMQUE : Adonim et ; TUTA : secreta loca. 715 TRUX : crudelis ; INGUINE : ventre.

705-706*tit.* Adonim <ne>] Adonim *ms.*

X 704

Parce que des lions tirent le char de Cybèle.

X 705-706

Vénus demande à Adonis de ne pas pourchasser les lions

Ce sont les paroles de Vénus à Adonis.

705 FERARUM (« des bêtes sauvages ») : d'autant plus qu'ils vivent dans des fosses.

X 707

duobus (« à nous deux »)] « à Vénus, parce que je t'aime ardemment et à toi Adonis en versant ton sang ». On dit que le char de Vénus est conduit par des cygnes parce qu'ils sont d'une nature très ardente.

X 708-709

Vénus quitte Adonis

Vénus MONUIT (« avertit ») ainsi Adonis, mais en vain, et voici pourquoi : parce qu'il fut tué en poursuivant un sanglier.

X 712

CINAREIUS (« le fils de Cynaras ») : le fils de Myrrha et Cynaras.

X 713

VENABULA (« les épieux ») se dit *espiem* (« épieu ») en français.

X 716

Mors Adonis ab apro

Ita mortuus est Adonis ab apro, et, com Venus discederet, audivit Adonim gemitus mortis emittentem.

716-722*

716 FULVA : candida ; STRAVIT : iecit. 717 VECTA : portata ; CITHEREA : Venus. 718 CYPON : insulam ; OLORINIS : cigneis ; NONDUM : non adhuc. 719 MORIENTIS : Adonis. 720 FLEXIT : vertit ; UT : quando. 721 EXANIMEM : Adonium semimortuum. 722 DESILIIT : deorsum saliit ; SINUS : vestes.

X 723

INDIGNIS dicit, quia indignum erat ut corpus tam pulchrum percuteretur, quia similiter dea erat.

723* PECTORA : sua.

X 724-731

Lamentatio Veneris propter Adonim

Ita loquuta est Venus com fatis de mutatione illius.

724-728*

724 ET : etiam. 725 IURIS : potestatis ; REMANE BUNT : re(manebunt) ; tibi. 726 ADONI : 'o' ; REPETITAQUE : reincepta et. 727 PLANGORIS : doloris ; SIMULAMINA : fictiones. 728 QUONDAM : in quo tempore.

X 729

[1] MENTAS dicit de illis mulieribus quas obviavit Proserpina dum iret in Inferno raptu Plutonis, vel de illis que erant socie sue secom flores legentes, de quibus superius dicitur. [2] Quod nichil est aliud nisi quod terrenis adeserunt sicut herbe, vel sic : 'Persephone est luna, que est humida, et in humiditate herbe nutriuntur, que odorem reddunt optimum'.

729-736*

729 ARTUS : membra ; MENTAS : herbas. 730 PERSEPHONE : 'o Proserpina' ; HEROS : Adonis. 731 FATA : est Venus. 732 ODORATO : odore pleno ;

718* cigneis] cigninis *ms.*

X 716

Adonis est tué par le sanglier

Ainsi Adonis fut tué par le sanglier et, comme Vénus s'éloignait, elle entendit Adonis émettre le gémissement de la mort.

X 723

Il dit INDIGNIS (« indignes »), parce qu'il était indigne de frapper un corps si beau, parce qu'il semblait une déesse.

X 724-731

Lamentations de Vénus au sujet d'Adonis

Vénus parla ainsi aux destins de la métamorphose d'Adonis.

X 729

[1] Il dit MENTAS (« la menthe ») à propos de ces femmes que Proserpine rencontra lorsqu'elle allait aux Enfers enlevée par Pluton, ou de celles qui étaient ses compagnes alors qu'elles cueillaient des fleurs, dont il est question plus haut. [2] Ce qui revient à dire qu'elles s'attachèrent aux biens terrestres comme des plantes, ou ainsi : « Perséphone est la lune, qui est humide, et c'est dans l'humidité que sont nourries les plantes, qui exhalent une si bonne odeur. »

QUI : cruor; ILLO : nectare. 733 INTUMUIT : inflatus fuit; FULVO : candido. 734 BULLA : *boglon* gallice. 735 CONCOLOR : rubens; ORTUS : est *alia manus*. 736 QUALEM : talis; LENTO : flexibili.

X 737-739

Mutatio Adonis in florem papaverem

737-739*

737 PUNICA : poma; FERRE : portare; ET : est; ILLO : flore. 738 NAM : quia; HERENTEM : et. 739 EXCUCIUNT : pellunt; PRESTANT : dant.

732* nectare] nectaro *ms.*

X 737-739

Métamorphose d'Adonis en fleur de pavot